

CV Abreviado - Carsten Sinner

Domicilio: Coswig OT Weiden, Alemania

1. Reseña biográfica

Carsten Sinner nació en 1971 en Gedern/Hesse, creció en Alemania y Austria. Obtuvo el Abitur (Diploma de escuela secundaria) en Berlín. Estudió Mediación lingüística (interpretación/traducción) español y portugués en la Universidad Humboldt de Berlín y en la Universitat Autònoma de Barcelona. También estudió Sociología en la Universidad Técnica de Berlín. Obtuvo su Doctorado en Lingüística Española en 2002 en la Universidad de Potsdam. Fue asistente de la Cátedra de Lingüística Francesa y Portuguesa en la Universidad Humboldt de Berlín, de 2002 a 2008. Obtuvo su Habilitación en Lenguas románicas y estudios culturales en 2008. Desde ese año es Profesor de Lingüística Iberorromance y Estudios de Traducción en el Instituto de Lingüística Aplicada y Traductología (IALT) de la Universidad de Leipzig. Desde 2011 es el director del IALT y, a la vez, es responsable del Centro Gallego, Lectorado Catalán, Lectorado Vasco, Cátedra Visitante de Estudios Catalanes Marià Villangómez y Centro de Investigación Judío Español. Desde 2009 tiene a su cargo la organización periódica del *Congreso Internacional de Lingüística Hispánica* (CILH), creado por Gerd Wotjak en 1983 en la Universidad de Leipzig. Sus líneas de investigación son: Lingüística de variedades, Contacto lingüístico, Transferencia de conocimiento y cultura, Traductología con enfoque en la traducción perceptiva, Historiografía de la traductología, Historiografía de la lingüística, Lenguas minoritarias, planificación y normalización lingüísticas, Traducción y planificación lingüística



EL ID ORCID DE CARSTEN SINNER ES: 0000-0002-5394-7041

2. Cargos actuales

Director del IALT (Instituto de Lingüística Aplicada y Traductología <https://www.philol.uni-leipzig.de/en/institut-fuer-angewandte-linguistik-und-translatologie/institut/profile=>, desde 2011

Cátedra (categoría W3) en el departamento de Lingüística Iberorrománica y Traductología de la Universidad de Leipzig (obtención del primer puesto), desde 2007.

3. Publicaciones

A continuación, se listan solamente las publicaciones relacionadas con aspectos del español de la Argentina o que operan con datos de esta variedad.

3.1. Monografías (Total: 5)

Sinner, Carsten (2014): *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

3.2. Edición de libros (Total: 31)

Sinner, Carsten (eds.) (2021): *Clases y categorías en la gramática española*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.

Adelstein, Andreína / Elisenda Bernal / Carsten Sinner (eds.) (2019): *Clases y categorías en la formación de palabras del español*. Leipzig: Universitätsverlag.

Sinner, Carsten / María José García Folgado / Guillermo Toscano y García (eds.) (2019): *Clases y categorías en la gramática española desde una perspectiva historiográfica*. Leipzig: Universitätsverlag (ELS - Études Linguistiques; 14).

- Sinner, Carsten (eds.) (2013): *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas*. München: Peniöpe.
- García Folgado, María José / Carsten Sinner (eds.) (2012): "La historia de la gramática escolar del español". *Revista Argentina de historiografía lingüística* volumen IV, número 1, i–v und 1–78.
- Bernal, Elisenda / Carsten Sinner / Martina Emsel (eds.) (2012): *Tiempo y espacio en la formación de palabras en español*. München: Peniöpe. (ELS - Études Linguistiques; 7). (ISBN 978-3-936609-54-7)
- García Folgado, María José / Carsten Sinner / Alfonso Zamorano Aguilar (eds.) (2011): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la historia de la gramática española*. Hamburg: Buske.
- Carricondo Esquivel, Francisco M. / Carsten Sinner (eds.) (2008): *Lingüística española contemporánea. Enfoques y soluciones*. München: Peniöpe.
- Alsina, Victòria / Jenny Brumme / Cecilio Garriga / Carsten Sinner (eds.) (2005): *El papel de la traducción en la historia de la estandarización de los lenguajes especializados. Actas del III Coloquio sobre La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.

3.3. Capítulos en libros (Total: 137)

- Sinner, Carsten (2022): "Contactos lingüísticos pluridimensionales vs. doctrinas lingüísticas vigentes. El caso del español en Ushuaia, Tierra del Fuego". In: Álvaro Alonso Ezcurra Rivero / Carlos Garatea Grau / Carolin Patzelt (eds.): *Las variedades del español de América: aspectos teóricos y empíricos en su descripción*. Frankfurt am Main / Lima: Lang / Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 39–66.
- Sinner, Carsten (2020): "Zur Übersetzung der fingierten defektiven Mündlichkeit". In: Carsten Sinner / Christine Paasch-Kaiser / Johannes Härtel (eds.): *Translation 4.0. Dolmetschen und Übersetzen im Zeitalter der Digitalisierung*. Frankfurt am Main: Lang, 35–75.
- Sinner, Carsten (2020): "Fehlende Berücksichtigung diasystematischer Dimensionen als Prozessfehler. Modellierung anhand des Beispiels der Verbalperiphrasen im Spanischen". In: Carolin Patzelt / Elton Prifti (eds.): *Diachrone Varietätenlinguistik: Theorien, Methoden, Perspektiven*. Frankfurt a Main: Lang, 39–70.
- Sinner, Carsten (2020): "Contacto de variedades, koineización y conflicto de normas en Ushuaia, Argentina: Acerca de estereotipos sociales, prejuicios lingüísticos y la influencia recíproca de medios, enseñanza y opinión de los hablantes". In: Sebastian Greußlich / Franz Lebsanft (eds.): *El español, lengua pluricéntrica. Discurso, gramática, léxico y medios de comunicación masiva*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 143–176.
- Sinner, Carsten (2019): "Translatología perceptiva. La percepción como reto". In: Carmen Gómez García / Lorena Silos (eds.): *Realidades, retos y reflexiones. La Filología Alemana en el Siglo XXI*. München / Madrid: Editorial Idiomas / Hueber, 155–187. https://www.hueber.de/media/36/Libro_Actas_Web_V2.pdf
- Sinner, Carsten / Encarnación Tabares Plasencia (2019): "El nombre propio en el *Diccionario de Americanismos* de la ASALE". In: Dolores García Padrón (ed.): *Desarrollos del nombre en español: adjetivos de relación y lexicalizaciones*. Madrid: Arco Libros, 223–260.
- Adelstein, Andreína / Elisenda Bernal / Carsten Sinner (2019): "Clases y categorías en la formación de palabras. Cuestiones preliminares". In: Andreína Adelstein / Elisenda Bernal / Carsten Sinner (eds.): *Clases y categorías en la formación de palabras*. Leipzig: Universitätsverlag, 7–18.
- Sinner, Carsten (2018): "Der Gebrauch der Formen auf -ra für den Ausdruck von Indikativ Plusquamperfekt im Spanischen Argentiniens und die Rolle des Galicischen". In: Stefan

- Serafin / Vera Eilers (eds.): *Vivat diversitas - Romania una, linguae multae. Festschrift für Isabel Zollna zum 60. Geburtstag*. Stuttgart: ibidem, 267–291.
- Sinner, Carsten (2013): "Weltsprache Spanisch". In: Sandra Herling / Carolin Patzelt (eds.): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen*. Stuttgart: Ibidem-Verlag, 3–26.
- Bernal, Elisenda Bernal / Carsten Sinner (2013): "Neología expresiva: la formación de palabras en *Mafalda*". In: Emili Casanova Herrero / Cesáreo Calvo Rigual (eds.): *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6-11 de setembre de 2010)*. Vol. 3. Berlin: de Gruyter, 479–495.
- García Folgado, María José / Carsten Sinner (2012): "Introducción: la historia de la gramática escolar del español". *Revista Argentina de historiografía lingüística* volumen IV, 1, i–v.
- Sinner, Carsten (2012): "Variación diasistemática, representación del contacto lingüístico y oralidad fingida en *Los Baldrich* de Use Lahoz (2009)". In: Yvette Bürki / Manuela Cimeli / Rosa Sánchez (eds.): *Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios de Homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. München: peniope, 436–449.
- Sinner, Carsten (2012): "La unidad de la lengua: ¿solo ha de mirarse en el habla de las personas cultas?". In: Franz Lebsanft / Wiltrud Mihatsch / Claudia Polzin-Haumann (eds.): *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 47–70.
- Sinner, Carsten (2011): "Relaciones sociales en la traducción de la oralidad fingida: formas y fórmulas de tratamiento como dificultad y problema en la traducción". In: Silvia Roiss / Carlos Fortea Gil / María Ángeles Recio Ariza / Belén Santana López / Petra Zimmermann González / Iris Holl (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlin: Frank & Timme, 223–243.
- Sinner, Carsten (2011): "Relaciones sociales como problema en la traducción de la oralidad fingida y la transformación necesaria del contenido". In: Gerardo Beltrán / Katarzyna Dłuzniewska-Łoś (eds.): *Traducción: ¿manipulación o transformación necesaria?* Varsovia: MHPRL: 139–148.
- Sinner, Carsten (2010): "¿Es neutro el español neutro?" In: Maria Iliescu / Heidi Siller-Runggaldier / Paul Danler (eds.): *XXV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Innsbruck [3.-8. 9.] 2007*. Vol. III, Section 9: *Constitution de la norme dans les langues romanes*. Tübingen: Niemeyer, 707–716.
- Sinner, Carsten (2010): "Los verbos defectivos en la historia de la gramática española". In: Carsten Sinner / Alfonso Zamorano Aguilar (eds.): *La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 67–108. doi.org/10.31819/9783865278722-004
- Sinner, Carsten (2010): "¿Cómo te hablé, de vos o de tú? Uso y acomodación de las formas de tratamiento por emigrantes y turistas argentinos en España y Alemania". In: Martin Hummel / Bettina Kluge / María Eugenia Vázquez Laslop (eds.): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: El Colegio de México, 829–855.
- Sinner, Carsten (2008): "Polimorfismo gráfico y fonético en la adaptación de extranjerismos léxicos al español: uso y posiciones académicas". In: Francisco M. Carriscondo Esquivel / Carsten Sinner (eds.): *Lingüística española contemporánea. Enfoques y soluciones*. München: Peniope, 104–169.
- Sinner, Carsten / Maren Huberty (2008): "*Ces Lutéciens, tous des fadas, oh, bonne Bélisama!* Name und Klischee der Hauptstädter in den romanischen Sprachen". In: Jenny Haase / Janett Reinstädler / Susanne Schlünder (eds.): *El andar tierras, deseos y memorias. Homenaje a Dieter Ingenschay*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 361–377.

- Sinner, Carsten (2008): "La conjugación de los verbos irregulares, entre prejuicio y análisis lingüístico". In: Carsten Sinner / Andreas Wesch (ed.): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana, 233–268. doi.org/10.31819/9783865278630-013
- Sinner, Carsten (2007): "*Spanglish, portunhol & Co.*: Hybrid, Interlekt, Kreol...? Zu einem Problem nicht nur auf terminologischer Ebene". In: Martin Döring / Dietmar Osthus / Claudia Polzin-Haumann (eds.): *Sprachliche Diversität: Praktiken – Repräsentationen – Identitäten. Akten der Sektion Potenziale sprachlicher Diversität in den romanischen Sprachen des XXIX. Deutschen Romanistentages Saarbrücken (25.–29.9.2005)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 1–37.
- Sinner, Carsten (2006): "Características morfológicas del español de la Argentina y usos coincidentes del español peninsular: la regularización del paradigma verbal y la cuestión de la unidad de la lengua". In: Alba Valencia (ed.): *Actas del XIV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL), Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, México, del 17 al 21 de octubre de 2005*. Santiago de Chile: ALFAL, CD-ROM.
- Sinner, Carsten (2005): "Normen und Normkonflikte in der Romania. Zur Einführung". In: Carsten Sinner (ed.): *Normen und Normkonflikte in der Romania*. München: Peniope, 1–20.

3.4. Artículos en revistas (Total: 62)

- Sinner, Carsten (entregado a evaluación): "Del 4x4 al dos punto cero: compuestos alfanuméricos en español".
- Toscano y García, Guillermo / Carsten Sinner (2020): "Ángel Rosenblat le escribe a Amado Alonso (1930-1952), o ¿para qué sirve la correspondencia entre lingüistas?". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 35, 1, 67–81.
- Sinner, Carsten / Jana Dowah (2020): "The avertive *hube de* + infinitive in Spanish". *Estudos de Lingüística Galega* 12, 91–114. <https://doi.org/10.15304/elg.12.5988>
- Sinner, Carsten / Constanza Gerding Salas (2020): "La introducción del anglicismo *berry/berries* en el español de Chile: historia, proceso integrativo y consecuencias semánticas". *Zeitschrift für romanische Philologie* 136, 3, 1–27. <https://doi.org/10.1515/zrp-2020-0040>
- Sinner Carsten (2020): "Spanisch und die Frage nicht exklusiver Sprache". *Der Sprachdienst* (Gesellschaft für deutsche Sprache) 1–2/2020, 73–77.
- Sinner, Carsten / Jana Dowah (2020): "La perífrasis *hube de* + infinitivo con valor avertivo en español". *RASAL Lingüística* 1/2020, 7–26.
- Sinner, Carsten (2016): "O galego como lingua de contacto do castelán riopratense: unha relación esquecida". *Estudos de Lingüística Galega* 8 (2016), 187–204. <http://doi.org/10.15304/elg.8.2638>
- Sinner, Carsten (2016): "La periferia olvidada: el español de Ushuaia". *Estudios de Lingüística del Español* 37 (2016): *Las variedades olvidadas del español* (ed. por Yvette Bürki y Laura Morgenthaler García), 127–147.
- Sinner, Carsten / Beatriz Morales Tejada (2015): "Translatologische Perzeptionsstudien als Grundlage der Bestimmung gelungener Übersetzung". *Lebende Sprachen* 60 (2015), 1, 111–123.
- Sinner, Carsten (2005): "Consecuencias lingüísticas de la emigración y de la migración de retorno". *Analecta Malacitana* (Málaga) 28 (2005) 1, 141–161.

3.5. Otras publicaciones (Total: 19)

- "Buenos Aires. Glanz und Elend einer Metropole". *Mate* 3 (Sommer 2003), 52–58.

"Fernsehen auf argentinisch". *Tranvía* 68 (März 2003), 64–65.

4. Conferencias y comunicaciones (Total: 248)

Se listan aquí las conferencias o comunicaciones relacionadas con la Argentina y las participaciones en eventos en nuestro país.

- "Unidad de la lengua, variación y contacto lingüístico. El ejemplo del español de la Argentina", conferencia por invitación del prof. Dr. Bartosz Dondelowski, Universidad Jaguelónica de Cracovia (Polonia), 6 de diciembre de 2023.
- "Pasado, presente y futuro del estudio del papel de las personas en la historiografía lingüística", Conferencia de apertura de la sección *Las redes en la historia de la gramática y la lingüística románicas: contactos e intercambios entre investigadores de países de habla alemana, española y portuguesa*, junto con Guillermo Toscano y García, Universidad de Buenos Aires, en el marco del XXXVIII Congreso de Romanistas *Presencia y virtualidad*, Leipzig, 24-27 de septiembre de 2023.
- "El español de la ciudad de Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego: Representaciones e ideologías", Conferencia en línea en el marco del panel *Actualización de los estudios sobre el español de la Patagonia*, XVIII Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, Universidad Nacional de Comahue, Argentina, 10-13 de mayo de 2023.
- "El impacto del gallego en el español de Argentina", Conferencia por invitación en el Ciclo de Conferencias *Revitalizing Minority and Minoritized Languages in Europe*, Arqus International Forum on Romance Studies, Facultad de Filología y Humanidades, Universidad de Granada (España), 6 de mayo de 2023.
- "El gallego como lengua de contacto del español rioplatense: una relación olvidada", Conferencia por invitación en el Ciclo de Conferencias *Revitalizing Minority and Minoritized Languages in Europe*, Arqus International Forum on Romance Studies, Facultad de Filología y Humanidades, Universidad de Granada (España), 5 de mayo de 2023.
- "Der galicische Einfluss auf das Spanische am Río de la Plata", Conferencia por invitación del Felix Tacke en el marco del ciclo de conferencias *Französisch und Spanisch in Amerika/Francis y español en América*, Institut für Romanische Philologie, Universität Bonn (Alemania), 17 de noviembre de 2021.
- "Migration. Zum Zusammenhang von Gründen und Art von Migrationsbewegungen und Sprache", conferencia en el marco del Ciclo de conferencias *Sprache und Migration*, IALT, Universität Leipzig, en línea, 4 de noviembre de 2020.
- "Spanisch in Feuerland. Zur Umsetzung (und Beantragung) eines Forschungsprojektes", conferencia por invitación de la Dra. Carolin Patzelt y Tabea Salzmann en el marco del seminario de investigación *Perspectivas actuales de investigación en la hispanística y la lusitanística: convergencia y divergencia* Universität Bremen (Alemania), 19 de diciembre de 2017.
- "La mediación lingüística como herramienta en la docencia de lenguas extranjeras en el ámbito de la formación de traductores e intérpretes", Plenaria por invitación de la Dra. Beatriz Rodríguez en el *Primer Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación*, Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires (Argentina), 6-7 de septiembre de 2017.
- "Contactos lingüísticos pluridimensionales vs doctrinas vigentes. El caso del español en Ushuaia, Tierra del Fuego", ponencia en el *XXI Congreso de Hispanistas Alemanes / 21. Deutscher Hispanistentag*, sección *Desafíos teóricos y metodológicos en la descripción de las variedades del español de América. A propósito del pluricentrismo*, Múnich (Alemania), 29 de marzo-2 de abril de 2017.

- “Contacto de variedades y conflicto de normas en la periferia de la periferia: Ushuaia”, Plenaria por invitación de los dres. Franz Lebsanft y Sebastian Greußlich en el coloquio internacional *El pluricentrismo de la cultura lingüística hispánica*, Bonn, Universität Bonn (Alemania), 24-27 de octubre de 2016.
- “Un contacto lingüístico olvidado: español y gallego en Argentina”, conferencia en el *Coloquio conmemorativo de los 200 años de la declaración de la independencia de la República Argentina*, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig, 23 de junio de 2016.
- (junto con Jana Neuhaus y Christine Paasch-Kaiser): “El castellano en la periferia de la periferia: Tierra del Fuego”, ponencia en el *Coloquio conmemorativo de los 200 años de la declaración de la independencia de la República Argentina*, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig, 23 de junio de 2016.
- “Retos de la investigación sobre lengua y literatura argentinas a los 200 años de la declaración de la independencia de la República Argentina”, apertura del *Coloquio conmemorativo de los 200 años de la declaración de la independencia de la República Argentina*, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig, 23 de junio de 2016.
- “Argentinisches Spanisch: Offene Fragen zu Sprachkontakt und Spracheinstellungen” [El español de Argentina: preguntas abiertas respecto del contacto lingüístico y de las actitudes lingüísticas], Plenaria en el simposio internacional *Kontaktzonen in der spanischsprachigen Welt*, Europa-Universität Flensburg, por ocasión de la apertura del Departamento de Hispánicas de la Universidad de Flensburg, por invitación de la Dra. Laura Morgenhaler García, 1-3 de junio de 2016.
- “O galego como lingua de contacto esquecida”, *XI Congreso Internacional da Asociación Internacional de Estudos Galegos*, Buenos Aires (Argentina), 6-8 de abril de 2015.
- “Migración y contacto de lenguas. La influencia del gallego sobre el español en las Américas”, conferencia por invitación en el Instituto Andrés Bello de la Universidad de La Laguna (España), 18 de febrero de 2014.
- (junto con Jana Neuhaus) “Migration und Sprachkontakt. Zum galicischen Einfluss auf das Spanische in Amerika”, conferencia en el *10. Deutscher Lusitanistentag*, Universität Hamburg (Alemania), 11-14 de septiembre de 2013.
- (junto con Guillermo Toscano y García) “Archivos epistolares e historia de la lingüística en Hispanoamérica: las cartas inéditas de Ángel Rosenblat a Amado Alonso (1930-1952)”, ponencia en las *VI Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y Primeras de Crítica Genética "Las Lenguas del Archivo"*, Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata (Argentina), 7-9 de agosto de 2013.
- “La formación de los plurales de extranjerismos: realidad lingüística y recomendaciones académicas”, ponencia por invitación con ocasión de la apertura de las festividades por el 70 aniversario de la fundación de la Academia Nacional de Letras Uruguayas, Academia Nacional de Letras, Montevideo (Uruguay), 19 de marzo de 2013.
- “The avertive <hube de + infinive> in Spanish”, ponencia por invitación de la Dra. Viktorija Osolnik-Kunc y la Dra. Shigemori Bučar, Círculo lingüístico de la Universidad de Ljubljana y la Academia de Ciencias y Artes de Eslovenia, Ljubljana (Eslovenia), 22 de noviembre de 2012.
- “El voseo en turistas y emigrantes argentinos en Europa”, Intervención por invitación de las Dras. Virginia Bertolotti y Ángela di Tullio en el marco de la Mesa redonda *El voseo en el XIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. Homenaje a Berta Elena Vidal de Batttini. Por el conocimiento y el respeto de la variación lingüística*. Potrero de los Funes, San Luis (Argentina), 28-30 de marzo de 2012.

- “Gallego y castellano en contacto. Acerca de la influencia gallega sobre el español de la Argentina”, conferencia por invitación del Dr. Alejandro Parini en la Universidad de Belgrano, Buenos Aires (Argentina), 26 de marzo de 2012.
- “Iberoromanischer Sprachkontakt: Spanisch und Galicisch in Spanien und Hispanoamerika”, Conferencia invitada en el marco de las oposiciones a cátedra, Universität Bremen (Alemania), 28 de octubre de 2011.
- “Grave caso de fragmentación lingüística”. Zur Bewertung sprachlicher Variation in Spanien und Hispanoamerika”, Conferencia invitada en las oposiciones a cátedra, Universität Salzburg (Austria), 8 de julio de 2011.
- “Problemas lingüísticos en la traducción de películas, novelas y comics: formas y fórmulas de tratamiento y relaciones sociales”, conferencia por invitación del Dr. Bernardo Enrique Pérez Álvarez, Escuela de Lengua y Literaturas Hispánicas, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia (México), 9 de marzo de 2011.
- “Oralidad fingida y traducción”, conferencia de apertura en el marco de una cátedra invitada por invitación del Dr. Alfonso Gallegos Shibya, Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades, Universidad de Guadalajara, Guadalajara (México), 18 de febrero de 2011.
- “Relaciones sociales en la traducción de la oralidad fingida: las formas de tratamiento como dificultad y problema en la traducción”, conferencia en el *III Simposio Internacional de Hispanistas “Encuentros”*, Universidad de Varsovia (Polonia), 7-9 de octubre de 2010.
- “Unidad del idioma y realidad policéntrica: RAE, polimorfismo, español neutro & Cía.”, conferencia por invitación de la Dra. Yvette Bürki, Institut für Spanische Sprache und Literaturen, Universidad de Berna (Suiza), 30 de septiembre de 2010.
- “Variación diasistemática como problema en el estudio de las perífrasis verbales”, comunicación en el Congreso internacional *63rd Annual Kentucky Foreign Language Conference*. University of Kentucky, Lexington (EEUU), 15-17 de abril de 2010.
- “Der spanisch-portugiesische Sprachkontakt in Uruguay anhand historischer Dokumente” [El contacto de español y portugués en Uruguay sobre la base de documentos históricos], conferencia en el marco del procedimiento de Habilitación para cátedra para Lingüística y Estudios culturales Románicos, Humboldt-Universität zu Berlin (Alemania), 7 de enero de 2009.
- “¿Lingüística lega, dilettante o no profesional...? Adaptación de términos y conceptos lingüísticos del alemán al español”, conferencia por invitación de la Dra. Guiomar Ciapuscio, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas 'Amado Alonso', Universidad de Buenos Aires (Argentina), 15 de agosto de 2008.
- “¿Es neutro el español neutro?”, comunicación en el XXV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck (Austria), 3-8 de septiembre de 2007.
- “Los verbos defectivos en la historia de la gramática española”, comunicación en el XVI Congreso de Hispanistas Alemanes / 16. Deutscher Hispanistentag, Dresden (Alemania), 28-31 de marzo de 2007.
- “Assimilation von Fremdwörtern in Spanien und am Río de la Plata” [La asimilación de palabras extranjeras en España y en el Río de Plata], conferencia por invitación en el marco de las oposiciones a cátedra, Freie Universität Berlin (Alemania), 23 de febrero de 2007.
- “Anrede und soziale Relationen in der Übersetzung” [Formas y fórmulas de tratamiento y relaciones sociales en la traducción], conferencia por invitación en el marco de las oposiciones a cátedra, Universität Leipzig, 8 de junio de 2006.
- “¿Cómo te hablé, de vos o de tú? Adaptación lingüística de emigrantes y viajeros argentinos”, comunicación en el congreso internacional *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, Graz (Austria), 10-14 de mayo de 2006.
- “Características morfológicas del español de la Argentina y usos coincidentes del español peninsular”, comunicación en el panel de la Comisión de Investigación "Romania Nova", *XIV Congreso Internacional ALFAL*, Monterrey (México), 17-21 de octubre de 2005.

- “*Spanglish, Portuñol & Co.* - kreolisierte Modalitäten, Mischsprachen, Hybride, Kontaktvarietäten oder Interlekte? Zu einem Problem nicht nur auf terminologischer Ebene” [*Spanglish, Portuñol Co.* – ¿modalidades creolizadas, lenguas mixtas, híbridas, variedades de contacto o interlectos? Acerca de un problema no solo terminológico], comunicación en el *XXIX Congreso de Romanistas Alemanes*, Saarbrücken (Alemania), 25-29 de septiembre de 2005.
- “Actitudes hacia la variación: unidad y variación en la sociolingüística”, conferencia en el marco del Ciclo de conferencias *Lingüística española contemporánea. Enfoques y soluciones*, Institut für Romanistik der Humboldt-Universität zu Berlin (Alemania), 14 de junio de 2005.
- “Die Assimilation von Fremdwörtern im Spanischen Europas und Hispanoamerikas” [La asimilación de extranjerismos en el español de Europa y de Hispanoamérica], conferencia por invitación en el marco de las oposiciones a cátedra, Justus-Liebig-Universität Gießen (Alemania), 3 de mayo de 2005.
- “Consecuencias lingüísticas de la emigración y de la emigración de retorno: esbozo de un proyecto de investigación”, Comunicación en la sección *La emigración de las regiones bilingües españolas: una visión multidisciplinaria* en el *XIII Congreso de Hispanistas Alemanes*, Leipzig, 8-11 de marzo de 2001.

5. Proyectos de Investigación (Total: 20)

Se mencionan solo los proyectos que involucran el español de la Argentina.

2020 – 2023	Cooperación en el proyecto <i>Lexical (Neología y diccionario: análisis para la actualización lexicográfica del español)</i> , financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España y la Agencia Estatal de Investigación de España (PID2020-118954RB-I00/MICIN/AEI/10.13039/501100011033)
2017 – 2020	Cooperación en el proyecto <i>NEÓMETRO: La medición de la neologicidad y diccionariabilidad de los neologismos en español</i> , proyecto FFI2016-79129-P del Ministerio de Economía y Competitividad, Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación del conocimiento, dirección Judit Freixa, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España
Desde 2011	<i>Características del español de la Argentina: Koineización y contacto lingüístico</i> (continuación del proyecto iniciado en 2002: <i>Características del español de la Argentina y usos coincidentes del español peninsular: la cuestión de la unidad de la lengua</i>)
Desde 2008	<i>Variación diasistemática en las lenguas iberorrománicas</i> . Proyectos compartidos: El español del País Vasco, <i>Características del español de la Argentina y usos coincidentes del español peninsular: la cuestión de la unidad de la lengua</i> (en desarrollo desde su obtención en 2002), Estudio longitudinal y comparativo de la variedad de castellano de Cataluña y otras variedades" (continuación del estudio comparativo longitudinal existente desde 2001), <i>Oralidad fingida en las lenguas iberorrománicas y en alemán</i> (continuación del proyecto externo obtenido en 2007) y <i>Español y catalán juvenil</i>
Desde 2002	<i>Características del español de la Argentina y usos coincidentes del español peninsular: la cuestión de la unidad de la lengua</i> .
Desde 2000	<i>El uso del pronombre: una comparación intrarrománica</i> .

6. Estancias de investigación y plazas obtenidas en oposiciones vinculadas con la Argentina

Marzo y abril de 2018	Estancia de investigación en Argentina
Marzo de 2015	Estancia de investigación y docencia en Chile y Argentina
Marzo de 2014	Estancia de investigación y docencia en Chile y Argentina
Marzo 2012	Estancia de investigación en Argentina
Verano de 2011	Oposición a Cátedra (categoría W3) en el departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Bremen; con un trabajo sobre el español de Argentina (obtención del primer puesto, plaza rechazada por una oferta mejor de la Universidad de Leipzig)
Agosto– Septiembre 2008	Estancia de investigación en Chile, Argentina, Uruguay
Septiembre y octubre de 2005	Estancia de investigación en Argentina (Buenos Aires), Uruguay y Brasil (Rio Grande do Sul)
De febrero a abril de 2005	Estancia de investigación en Argentina (Buenos Aires, Rosario, Mendoza), Uruguay y Brasil (Rio de Janeiro)
De marzo a abril de 2004	Estancia de investigación en Argentina (Buenos Aires, Mar del Plata, Bahía Blanca y Mendoza)

7. Miembro de Asociaciones científicas (Total: 9)

- Deutscher Hispanistenverband (DHV) (Asociación Alemana de Hispanistas)
- Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)
- Sociedad Argentina de Estudios lingüísticos (SAEL)